

Dodek je moma (Kostursko)

Kastoria

1. Dodek je moma pri majka, do tu je bela i crvena.
Do tu je odila šetala, mominski pesni pejala.
2. Mominski pesni pejala, mominski ora igrala.
Godi se, zacrnela se, oženi se, zakopa se.
3. A što se svekor, svekrva? Tova je crno crnilo.
A što se dever i zolva? Tova je žolto žoltilo.
4. A što se malkite deca? Tova se sitni sindžiri.
A što je kitka šarena? Tova je prvoto libe.

*While a girl lives with her mother, she is fair and rosy. She goes walking, she sings girls' songs.
She sings girls' songs, dances girls' dances. She gets engaged, turns black (unhappy), gets married, is buried.
And what are father-in-law, mother-in-law? They are black ink (unhappiness). And what are brother-in-law and sister-in-law?
They are yellow dye (sickness).
And what are the little children? They are little chains. And what is the many-colored bouquet? It is her true love (husband).*

*Solange ein Mädchen bei seiner Mutter lebt, ist es hell und rosig. Es geht spazieren, es singt Mädchenlieder.
Es singt Mädchenlieder, tanzt Mädchentänze. Es verlobt sich, wird schwarz [unglücklich], heiratet, wird begraben.
Und was sind Schwiegervater, Schwiegermutter? Sie sind schwarze Tinte [Traurigkeit]. Und was sind Schwager und Schwägerin? Sie sind gelber Farbstoff [Krankheit].
Und was sind die kleinen Kinder? Sie sind feine Ketten. Und was ist der bunte Blumenstrauß? Es ist ihre erste Liebe [Ehemann].*